

“中国研究” 外文旧籍汇刊·中国记录
—— 第一辑·10 ——

中国禁地

——多伦1906年至1909年之考察

In Forbidden China.

The D'Ollone Mission 1906-1909

[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

[美] 李国庆 整理



“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·10

中国禁地

——多伦1906年至1909年之考察

In Forbidden China.

The D'Ollone Mission 1906-1909

[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are
[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese
[美] 士冕威 W. L. G. Smith 著
3. 我们在中国的生活 Our Life in China
[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China
[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic Flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China
[英] 何耕 Charles J. H. Halcombe 著
6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China
[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi
[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
8. 中国城乡生活 Chinese Life in Town and Country
[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
9. 中国之觉醒 The Awakening of China
[美] 丁睦良 W. A. P. Martin 著
10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909
[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

提要

VICOMTE D'OLLONE (多伦, 1868—1945), 法国陆军少校, 擅长民族学、人类学和考古学。1906—1909 年率领考察团进入中国西南的贵州威宁、四川宁远府和大凉山彝区, 以及西藏和蒙古地区进行实地考察, 回去后除汇编出一部七卷本的考察报告供专家研究之外, 还写了这一本供普通读者阅读的《最后的野蛮人》(*Les Derniers Barbares: Chine—Tibet—Mongolie. Paris: Pierre Lafitte, 1911*), 主要是对山川风土和民族的描绘, 以及对这次考察过程的叙述。这里影印的是比法文原著流传更广的英文译本。他所考察的地区当年尚不怎么为外人所知, 其收集的丰富多彩的第一手资料至今仍受学界重视, 如彝文经典中的家族系谱、洪水传说、人种分布传说、飞禽走兽和山川记录等。

原书前言： 目标与任务

这是一片广袤的平原，点点的荷塘上轻舟犁开万顷碧波，星罗棋布的岛屿和山丘上旗帜招展、城阙高耸、宝塔林立；这片土地犹如一座巨大的人造公园，由传统和人为造就了她的神圣；在这片土地上生活着一样的居民：斜眼，长袍，文质彬彬，举止优雅，谈吐婉转；这个国度统一、人治、和平、传统，今天的状态就是有史以来的状态，也永远不可能改变——让那些情愿保留这种中国观的人在打开本书的时候就合上吧！因为他们在这里只会看到崇山峻岭，广漠雪原，万丈深谷中的湍急河流，以及英勇善战、又被战争消磨得精疲力尽的狂野民族，完全不同于传统的中国人，就像完全不同于我们一样。

中华帝国的西部省份完全都是征服非汉族人而赢得的地域，然而“赢得”这个词实在误导视听。汉人满足于占据肥沃的江河流域地区。在那儿，他们武器精良、组织严密、人口众多，保证了他们的优势地位；在那儿，他们建造有坚固的堡垒，连缀通往要道的纵横道路。就这样，他们在全国布下了一张大网，以网眼孤立和囚禁了每一条山脉。土著人被从肥沃的土地上驱逐，迁移到高山梯田和乱石山坡之中、孤立于征服者占据的平原之外，大多数人被迫承认汉人的统治，至少是汉人的优越，但是一直保留了自己的语言和风俗习惯。还有三个这样的族群一直在坚持着无力的抵抗，因而在中国人的心脏，至今仍保持着完全的独立。他们是贵州的苗族、四川的保保（彝族）和藏北的西番。他们的领域对外国人是禁地，是当今地球上唯一没有被探索过的地方。

我们于是会发现一个惊人的事实，所有的观察家都一致同意，这些民族中至少有一个——保保——代表了一个人种、一个特质以及一种民俗，完全不同于其余黄种人中的绝大部分。最先发现他们的托雷尔(Thorel)博士，安邨(Francis Garnier)的同伴，毫不犹豫地宣称他们形成了“高加索白人人种的黑色分支”，而此后所有的旅行者，毫不怀疑这个论断，都强调保保人跟印欧民族的关系。同时，人们发现，这些假定的野蛮人拥有一套独特的书写系统，无数的书籍，尽管没有人

能读懂。他们是一个仍然没有完全开化的原始民族呢,还是一个拥有不仅仅是被汉人摧毁了的一种文明之遗存的民族?

这是一个有趣的问题。在中国的心脏存在着一个不属于黄色人种的民族?如果是的话,他们是从别处来的吗?如果是从别处而来,我们就必须发现他们迁移的路线,寻找他们途中的遗迹,以及他们路上可能会留下的部落,并判定他们的出发地点和他们的祖籍。他们是土生土长的呢,还是在有史以前就迁移到那里并扎下了根呢?如果是后者,那么远东就不再能被称为黄种人的摇篮了,相反,他们应是从别处而来,赶走了那块土地的古老主人,因此也一定融合了许多后者,而他们自称的纯粹也就是虚言了。

所有这些问题逐一显现,开始引起所有国家的许多著名思想家的兴趣。要解决这些问题,第一步是取得有关非汉族人的准确资料,要进入那里就地观察他们。但是他们居住的地域是如此广袤,一个人终其一生也不可能完成这项重任。1904 年的第一次初探中国之后,我形成了下述计划——

首先,必须考察 3 个各自独立的区域;只有在那里才能发现完全没有混血的纯粹族群,借此可以揭示他们民族的基本特征。其次我们应该在那些半混血的部落里寻找这些特征。最后,在生活于这些地区周围的汉人中寻找。

这样设计的一个探险之旅覆盖面将会极广。有多少学科将要求资料啊!地理学会索要这 3 个地区的地图,并要求修正分隔和包围它们的其他地区的地图,它们也是并未完美地考察过的。历史学要求沧海桑田的记录,经过 2000 年的战争,结果只是汉人在其半个帝国内建立了部分的绝对统治。考古和铭文学将要求发现和重构一切纪念碑和铭文,它们记载了这些斗争的过程。人种和人类学期待收集传统、民俗、社会和政治组织的原理,以及人种躯体的种型和特征。而语言学会要求这些多种多样族群的词汇,以解释他们的书写系统。或者更准确地说,这批旅行者必须寻找并汇集这些重要事项的确凿知识的原始资料,而让后来者去拾遗补缺。

读者不必被上述列举吓倒。这些考察的所有科学发现都会被分列在一套七卷本的书里,专供专家利用。该书的出版已经国会投票批准。你们在本书里将只会看到对山川风土和民族的描绘,以及对这次考察的叙述,其中不乏惊险刺激的片断,因为我们进入的是被视为无法进入的区域。

古代探险家是幸运的。他们面对的领域是多么开阔啊!墨西哥和秘鲁的辉煌古王国,印度的奇迹,美洲的广阔草原,西伯利亚干草原,以及中非洲的大湖。不仅如此,那些使他们名垂青史、使人类遗产数10倍增加的发现,所要求的仅仅是从事探险的决心,而他们在所到的大陆上都没有受到恶意的接待。今天,所有能考察的都考察到了,剩下等待被发现的都是地球上荒芜的残余:南极的一部分,西藏的数个角落,崇山峻岭中的原始居民,这一切都被认为是太难于接近或不值得去探索的。

然而这又是一个狂热的探险时代:地球上最偏僻的角落被走到了,高山被测量了,土著被安抚、调查和统计了。一个地区越是难以进入,去了解它的欲望越是强烈。这种激情的意义何在?我们现代的阿戈尔英雄希望赢得什么样的金羊毛呢?如此众多的努力将会给科学和人文带来什么好处?考察是否已经变成历险的一种更高级的运动形式?难道那些唯恐我们的文明平淡乏味之人,希望借由征服那些被视为不可征服的障碍而赢得千古流芳?

毫无疑问,做一个充满活力、热情和健壮之人,反映自己的意志,从事每天都冒着生命危险、单凭力量或机智而逃生的人,是一切具有坚强意志和冒险精神的人所向往的。但是一个发现者必须在仅仅付出精力之外思考更多的事情,他必须追求一个更崇高和更有益的目标。

探险的目标今昔大不相同。从前人们探寻地表,去发现由于缺少联系手段而跟我们的日常生活隔绝的遥远民族,他们仅仅是满足我们好奇心的目标或获取利益的来源。如今,感谢创造发明,距离已不存在,各民族无时不在相互联络。我们渴望知道的是,世界舞台上这些新角色的发现对我们意味着什么。他们是谁?他们从何时而来?他们至今为止都有哪些成就?

就黄色人种而言,这是一个五亿之多的人群,如何解决他们的问题已引起了极大的关注。在那些寻找解决之道的人当中,已经引发了深切的激动,那是发现又一个岛屿、又一座有人居住的山脉所不可比拟的。蒸汽和电力时代的儿童必须在未经改变的文明之中深挖,发现被认为已死亡了的过去;他探索的不仅是空间,而且是时间。随着他进入这些边远而孤立的地区越来越深,顺着时间的长河而下,人类社会的各种形态,从路易十四时代直到中世纪,都一一展现在他的眼前。最终他站在无边无际的大草原上或是草木繁茂的山岭之中,发现自己身处古代的野蛮人之中了。

那个征服了波斯、围困过亚历山大、摧毁了罗马帝国、横扫了亚洲和半个欧洲的民族仍然在那儿,而且一直没有改变。锡西厄人、匈奴人、突厥人、蒙古人、西藏人、保保人,这些野蛮人既没有消失,也并非无力。从他们那我们可以理解并复活过去;如今依然存在的自然之子与文明之子之间的冲突,演绎着人类历史的发展阶段。

这些野蛮人会像过去发生过的那样,重铸他们的辉煌吗?200年来,他们被火枪和来福枪击败,不是投降就是撤退;但是他们的敌人的优势在于热兵器,而这些武器今天已被传到了他们的手中。他们会因为拥有了科学而驯服呢,还是会用最新式的步枪和大炮武装之后,凭借我们为其而建的铁路,重新开始他们可怕的远征?

梦魇——无稽之谈!不错,他们只是一小部分人,但是已经不断繁衍,融入了其他民族,臣服于汉人,看起来全是中国人了,而且随时准备冒险。我们不要忘记,因为有野蛮人在罗马帝国内部扎了根,才保证了入侵者的成功。

我们不要轻视这些表面上软弱无力的部族。我们应当带着许多可怕的记忆投射出的阴暗之光看待他们。让我们了解他们的真实面目,了解周边的民族该给予他们何种慷慨的帮助。即使他们没有未来,即使他们已注定受惩罚而不得申诉,我们也不要放过这个机会——这个机会转瞬即逝,永不再来——去了解这些曾经让整个世界颤抖的民族。他们不能再抵抗已经开始的进步了:非赢即输,他们无论如何都必须改变。

我们应当了解这些最后的野蛮人。

目 录

提要	1
原书目录	2
原书插图目录	3
原书前言	8
正文	1

原书目录*

前言:目标与任务	11
1. 从河内到四川	19
2. 独立的傈僳人的地方	40
3. “大凉山”的中心	59
4. 最后一片独立的土地	88
5. 傈僳族和苗族	120
6. 独立的苗族	140
7. 在傈僳族的地区	160
8. 西藏之门;石雕	180
9. 西藏边界	197
10. 进入西藏	218
11. 穿过“草地”	240
12. 被藏民攻击;拉卜楞寺	256
13. 从西藏进入蒙古;达赖喇嘛;北京	282
索引	313

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

原书插图目录 *

多伦肖像	扉画
多伦考察队	19
由蜀水道入云南	22
云南省(Yunnan-sen)城墙	26
渡过浦陀河(Pu-tu-ho)	26
河门场边的青江	30
建昌(Kien-chang)峡谷金川桥(Kin-chuan-kiao)	34
茶马古道	38
金川	38
倮倮使节	48
欢送仪式	48
大辛场的堡寨	50
我们的三个考察对象	52
倮倮头人及其武士	54
倮倮奴隶	58
奴隶茅棚	58
蓝坝谷	60
索索梁子峰	66
倮倮头人及贵妇	68
堡垒村	72
倮倮头人及其奴隶	72
倮倮妇女	76

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

到达桥口(Kiao-kio)	76
桥口城门	85
贵族和奴隶	86
离开桥口	86
巴刻和麻姆卡,我们的考察对象	90
桥口峡谷	90
弓箭对手枪	96
萨满城堡	98
楞和塔木垒	98
青江急流	126
青江峡谷	128
曼英寺	128
岩洞里的河	134
带城堡的岩洞	134
花岗岩佛塔	142
禄楠储平原上的石头	142
傣族妇女	144
都扎的傣族妇女	144
贵州的群山	148
苗族妇女	148
苗族舞者	155
铜塔	160
五百罗汉堂	160
“西天之山”	162
元通寺内	164
在龙界过青江	166
雅龙山	168

德昌附近的建昌山谷	168
倮倮卫队等候考察队	172
汉族城堡	172
莫图(穿戴盔甲的倮倮头人)	176
边防部队向考察队致敬	178
倮倮山脚	178
打箭炉道上的包茶工	180
背茶包的藏人	180
打箭炉的红寺	182
泸定桥	182
永靖县附近的石佛	184
雅江边的千佛山	186
白羊厅的石寺	188
巨大的南无大慈大悲观世音菩萨像	190
江油的浮雕	192
江油的大佛	194
深浮雕佛像	196
欧式坐佛	196
牌坊	198
邛州街道	198
观音	200
四川“水车”	202
灌轮	204
挑伏	204
焚纸塔	206
勒派格上尉铸模	206
西藏的带围墙的民居	208

西藏的城堡	208
纂县的索桥	210
去松潘厅的大道	210
松潘厅	212
藏族妇女——松潘厅地区	214
藏族妇女——松潘厅地区	214
庞伯和尚,藏族死囚,新喇嘛僧	216
藏族村庄	216
藏地扎营	218
我们的卫队	218
路上的马帮	222
最后的森林	222
杜里神父	224
朗格岭关(13500 英尺)	224
法国旗	228
寻找粗酒石	228
较小的黄河	230
西藏骑兵	232
西藏骑兵	232
潘峪的人群	234
游牧妇女	236
撤营	240
塔扎贡巴的喇嘛寺	240
因受伏击而止步	250
武士聚会	250
营地一角	258
喇嘛拜访营地	258